

多爾門油考

作者：黃艾

雍正時琺瑯彩作坊設於三處，即養心殿、頤和園，及雍正的十三弟允祥的怡親王府，雍正四年（1726），年希堯以督理淮安關，兼管景德鎮御窯廠。雍正六年後，由唐英駐廠協理。當時宮中燒煉琺瑯料的人員，主管是怡親王；經辦人為郎中海望、員外郎沈喻和唐英，宋七格則負責全部煉製工作。

雍正六年七月十二日，郎中海望奉怡親王諭：「將此料收在造辦處做樣，俟燒玻璃時照此樣著宋七格到玻璃廠每樣燒三百斤用，再燒琺瑯片時背後俱落記號。聞得西洋人說：琺瑯調色用『多爾門油』，爾著人到武英殿露房去查，如有，俟畫『上用』燒琺瑯片時用此油。造辦處收貯的料內，月白色、松花色有多少數目；爾等查明回我知道，給年希堯燒瓷用」。

此諭說明了雍正六年前後，除上三處作坊外，景德鎮亦同時生產小量的琺瑯彩，釉料則由造辦處提供。但上面提到的「琺瑯調色用多爾門油」，從文意得知是調色用，但究竟是什麼油？當時怡親王及其他檔案沒有註明，而從來也沒有人深究，談雍正琺瑯彩的，數十年來都一直因循沿用。

乾隆八年（1743），唐英編輯的《陶冶圖冊》第十七條〈圓琢洋彩〉有云：「圓琢白器，五采繪畫，摹仿西洋，故曰洋采。須選素習繪事高手，將各種顏料研細調和，以白瓷片畫染燒試。必熟諳顏料火候之性，始可由粗及細，熟中生巧。總以眼明心細、手准為佳。所用顏料與法瑯色同，其調色法有三。一用芸香油，一用膠水，一用清水。蓋油色便於渲染，膠水所調便於搨抹，而清水之色便於堆填也。畫時有就案者，有手持者，亦有眠側於低處者，各因器之大小以就運筆之便」。

這個敘述，就比較清晰詳盡，從功能上即可辨出當時之「芸香油」，即是現代陶瓷工藝常用的「乳香油」，其特性為柔潤、不易乾、有黏性、不影響彩料發色，用於調油及洗染顏色。而所謂「膠水」，即是現代的「桃膠」，用於調製水料，起黏結作用，多用於勾勒。

由此觀之，雍正時期的「多爾門油」，雖或煉製所用的原材料可能有別，但功能上應等同乾隆時代自煉的「芸香油」。但怡親王為什麼稱進口調油為

「多爾門油」呢？

我認為此名稱源自德語「DRESDEN」，此字「D、R」二字與「多、爾」二音聲母吻合，而德語「den」尾音近「dan」，華語韻母應用「an」不用「en」，所以若接受「門」音為德語dan與華語man的音轉，雖然尚可商榷，唯已大幅收窄爭議了。但我國從來音譯外語國、地、人名，每不按字讀音，或字義，而以聲、韻轉音代。如瑞典首都 Stockholm，瑞音近國音「時托韓姆」，英音近國音「時托狂姆」，譯作「斯德哥爾摩」。冰島首都 Reykjavik，冰島文讀音近國音「威乍域」，英音近國音「威其域」，譯作「雷克雅未克」等便是。其他例子，不勝枚舉。

Dresden (狄爾斯廷或德累斯頓) 是德國東南一個以市內「巴洛克」藝術風格建築著稱的陶瓷之都，與德國另一瓷都邁森 (Meißen) 比鄰，從前均屬撒克神尼 (Saxony) 大公國，因為發現了瓷土和中國製瓷的方法，當時的統治者波蘭王奧古斯二世 (August II) 於是倡導二城生產「白色黃金」，而德累斯頓首創歐洲瓷器，時為 1708 年，生產的瓷器統稱為「Dresden ware」；1710 年以後名頭很响。著名的邁森瓷器則於 1709 年時亦在德累斯頓開始生產，1710 年始遷廠往邁森城。調珐瑯釉的所謂「多爾門油」，歐洲叫做「Dresden Oil」或「Dresden Thick Oil」（德累斯頓稠油之意），為最古老的調色油之一，此名至今仍沿用；因為英文俗語中「Thick」與「Fat」同義（肥胖之意），現在外國陶瓷界均喜用同義簡化名，稱之為「Fat Oil」（肥油、濃油），實則乃今日的「松節油」。按其歷史時序、源流、功能及行業類別推斷，當時雍正所用的進口珐瑯彩調色「多爾門油」，就是「Dresden Oil」。

有國內出版談珐瑯彩專書，認為「多爾門油」即「Oleum terebinthinae」之譯音，拉丁文「Oleum」是「油」，「Terebinthinae」為「松節」沒錯，雖然物性不變，唯語音佶齒聱牙，此字拉丁文讀音近國音「俄廉吾他拉邊甸乃」，語音毫不相及，又缺乏考證，未能述其出處；而該名稱是醫學界「外用松節油」的學名，相信是該書作者知其屬性，遂參看運動員常用醫療用品標籤，對號入座，其實這並不是陶瓷界或工業界的專屬名稱。我認為用這個名稱硬套在「多爾門」音譯上，不能作準。

台北故宮有學者發表的學術文章，說：「多爾門油即是 doermendina oil，是一種從樹木採收的芳香酯類樹脂」；唯無註明外文名稱出處及源流。但我知道

應該是引用已故英國著名學者李約瑟 (Joseph Needham) 主持撰寫的《中國科技史》，其中卷 5 內有「Court Archives noted that Westerners said that “doermendina oil” was used in mixing powdered glass to fire enamel colours.」一段，中文大意為：「宮廷檔案記載，按西方人述說，「多爾門油」為調和玻璃粉燒製琺瑯彩之用」。此段敘述吻合上文《怡親王諭》中「聞得西洋人說：琺瑯調色用多爾門油」一段；但李約瑟書中之“doermendina oil”一字以引號括之並斜體，我們讀學術文章，知道即「所謂多爾門油」之意；在李約瑟文中註解 112 項下註明是引用已故北京故宮前輩學人朱家潛先生 (Chu Chia-chin) 的論述，為「進口油料音譯」；李約瑟文中又加註明：「Probably toluene (Methyl benzene)」，即「可能是甲苯」之意。由此觀之，當時朱先生仍沿用外文音譯，李約瑟引用朱先生著作中之中文名稱，又再音譯英語，而台北故宮又引用李約瑟的引用；引來引去，原來還是先以國音譯外文，又再以英音反譯國音，譯音來譯音去，以訛傳訛，但仍然不知「多爾門」是啥？故撰寫此文試述，供瓷友琢磨。



波蘭王奧古斯二世



現代的多爾門油



現代畫珐瑯的各種釉料及調油



醫藥用松節油